



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 36 (1936), p. 181-182

Charles Kuentz

Duplicata d'un vocabulaire.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ?????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert

# DUPLICATA D'UN VOCABULAIRE

PAR

CHARLES KUENTZ.

Tous ceux qui s'intéressent à la lexicographie égyptienne regretteront l'état fragmentaire et incomplet dans lequel nous sont parvenues les quatre dernières pages du verso<sup>(1)</sup> du papyrus Chester Beatty n° IV<sup>(2)</sup> : si elles étaient conservées intégralement, elles nous livreraient un des plus riches vocabulaires que nous connaissions au Nouvel Empire. Pour combler les grandes lacunes qui nous empêchent de tirer de ce texte tout le parti désirable, il faut espérer qu'on en trouvera d'autres exemplaires sur papyrus. Mais n'oublions pas les ostraca : s'ils nous révèlent parfois des textes littéraires nouveaux, ils complètent aussi fort utilement ceux qui sont déjà connus<sup>(3)</sup>. Ce qui permet de croire que tout espoir n'est pas interdit de reconstituer un jour ce précieux vocabulaire dans son intégrité, c'est qu'un fragment d'ostracon déjà publié en fournit un duplicata partiel : tout mutilé qu'il est, il montre qu'il s'agit bien du même texte, et en même temps il apporte des compléments et présente une variante curieuse. Voici les deux versions<sup>(4)</sup> :



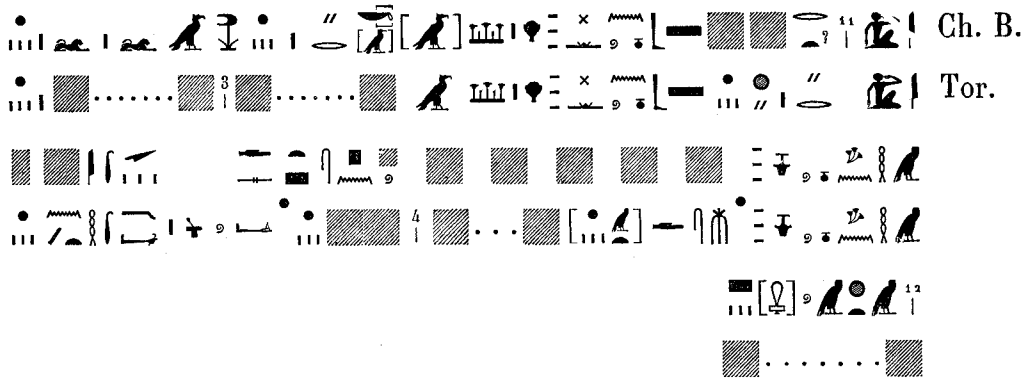
<sup>(1)</sup> Correspondant aux premières pages du recto.

<sup>(2)</sup> A. H. GARDINER, *Chester Beatty gift (Hieratic Papyri in the British Museum, third series)*, 1935, pl. 21-22.

<sup>(3)</sup> Cf. par exemple, parmi les dernières études parues, J. ČERNÝ, *Les ostraca hiératiques, leur intérêt et la nécessité de leur étude, Chronique d'Égypte*, VI (1930-1931), 212-224. Ch. KUENTZ, *A propos de quelques ostraca égyptiens : un nouveau recueil de préceptes du Moyen*

*Empire, Comptes Rendus de l'Acad. des Inscr. et B.-L.*, 1931, 321-328. G. POSENER, *Papyrus Anastasi I : restitutions d'après des ostraca, Mélanges Maspero*, I (MIFAO, LXVI), 1, 1934, 327-336; *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh (Docum. de fouilles, IFAO, I)*, 1, 1934; 2, 1936.

<sup>(4)</sup> Ch. B. = GARDINER, *op. cit.*, pl. 21 (IV v° 7, l. 10-12). Tor. = A. H. GARDINER, H. THOMPSON, G. MILNE, *Theban ostraca (University of Toronto studies)*, 1913, p. 5 (A 4).



Du *bk*<sup>(1)</sup> (*biku*) d'Occident; de la pâte de verre . . . . .; du *irḥ* (*'arḥi*) joint à du *škr*<sup>a</sup> (*šikar*); du *ḥrr* (*ḥāruru*) sous forme de vases; du stibium . . . . . en pilules; . . . . . de faïence bleue sous forme de seaux.

Parmi les noms de produits minéraux contenus dans ce passage, certains sont connus : *ḥm-t*, *škr*, *ḥn-t*. D'autres sont nouveaux : *bk*, *ḥ-t* (?), *irḥ*, *ḥrr*. On est tenté de rapprocher *irḥ* (*'arḥi*) de l'accadien *arḥu* «*æris squama*, écaille (oxyde) de cuivre »<sup>(2)</sup>; on pourrait penser aussi à l'accadien *iāraḥu*, *uriahū* «*colcothar, vitriol rouge* »<sup>(3)</sup> ou à *airahi* «*nom de l'or en Subartu* »<sup>(4)</sup>. Quant à *ḥrr* (*ḥāruru*), il évoque l'accadien *ḥulālu* «*céruse, blanc de céruse* »<sup>(5)</sup>. Enfin la variante *ds-w* «*couteaux* » (peut-être fautive pour *ds* «*silex* ») en face de *ds* (𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 = 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠) «*incruster* » est embarrassante : aucun de ces trois sens ne paraît convenir.

Le savant éditeur des papyrus Chester Beatty, qui avait déjà reconnu, dans l'énumération de minéraux de l'ostracon de Toronto, un exercice littéraire du genre de Koller ou d'Anastasi IV<sup>(6)</sup>, a bien caractérisé<sup>(7)</sup> le texte dont on vient de voir un court passage, en le rattachant à ces compositions scolaires destinées à «*familiariser les scribes avec des mots rares* ». Espérons que la découverte de nouveaux duplicata de ce glossaire permettra un jour de le restituer *in extenso*!

Ch. KUENTZ.

(1) } est sans doute un | mal fait.

(2) CAMPBELL-THOMPSON, *A Dictionary of Assyrian chemistry and geology*, 1936, p. 67-69.

(3) *Op. cit.*, 97-98.

(4) *Op. cit.*, 61, 97. Il faut comparer le mi-

tannien *ḥiyaruḥḥe* «*or* » connu par la lettre de Tušratta.

(5) *Op. cit.*, 135-140.

(6) *Theban ostraca*, p. 5.

(7) *Chester Beatty gift, Text*, p. 44.